

Фрагмент фразеологической картины мира носителей русского и хорватского языков: женщина во фразеологизмах ? ...

Tomić, Arina

Undergraduate thesis / Završni rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:794917>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2024-04-19**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnost

Katedra za ruski jezik i književnost

Završni rad

Фрагмент фразеологической картины мира носителей русского и хорватского языков: женщина во фразеологизмах с компонентом-доместозоонимом

Student: Arina Tomić

Mentor: dr. sc. Branka Barčot

ak. god.: 2020/2021

U Zagrebu, 22. rujna 2021.

Содержание

1. Введение	3
2. Анализ гендерно маркированных фразеологизмов с компонентом-доместозоонимом	4
3. Заключение	17
4. Список литературы	18
Sažetak	20
Ključne riječi/ Ключевые слова	20
Životopis.....	21

1. Введение

В данной бакалаврской работе проанализируем фразеологизмы с компонентом-доместозоонимом¹, которые часто или исключительно относятся к женщине. В истории человечества животные – а особенно домашние животные – играли важную роль в жизни человека. Они присутствовали и присутствуют во многих сферах жизни человека, и это конечно отразилось в языке. Поэтому в каждом языке существует большое количество зоонимических словосочетаний, представляющих собой фрагмент языковой картины мира определенного языка. В настоящей работе нас интересует существование стереотипизации женщин во русской и хорватской фразеологиях, роль метафоры в составе фразеологизма, а также и роль этих доместозоонимических компонентов в значении фразеологизма. Под термином *доместозооним* мы имеем в виду имя нарицательное, которое обозначает домашнее животное. Значит, это фразеологизмы, которые содержат образ животных, а в нашем случае это следующие компоненты-доместозоонимы: *курица, корова, ослица, кобыла, гусь* и *кошка*. Мы их искали в разных толковых и фразеологических словарях русского и хорватского языков. На этом относительно маленьком корпусе постараемся показать существование гендерных стереотипов во фразеологии русского и хорватского языков. Мы предполагаем, что существует стереотипизация женщин во фразеологиях русского и хорватского языков. Приведём также и примеры употребления анализируемых фразеологизмов в двух языках, чтобы яснее проиллюстрировать значение данных фразеологизмов сегодня.

Эта работа состоит из введения, анализа и заключения. В введении изложен предмет интереса данной работы. После введения сразу переходим на семантический анализ гедерно маркированных фразеологизмов с компонентом-доместозоонимом русского и хорватского языков. Для приведённых русских фразеологизмов мы приводилим хорватские эквиваленты к данным фразеологическим оборотам. После анализа приводим таблицу семантической классификации всех фразеологизмов этой работы. В заключении находятся замечания и итоги анализа. В конце можно найти список литературы.

¹ Хотя этот термин не встречается часто, мы его выбрали ради легкости и экономичности, так как необходимо указать, что речь идёт не обо всех животных, а исключительно о домашних животных

2. Анализ гендерно маркированных фразеологизмов с компонентом-доместозоонимом

Фразеологизмы, содержащие в себе доместозооним *курица/клуша/наседка* будут первыми, которые мы рассмотрим. Лексема *клуша* имеет два значения, первое 'курица-наседка', а второе, переносное, обозначает медлительную и нерасторопную женщину, а говорится так в разговорной речи и с неодобрением (Ожегов, Шведова 1994: 273). *Наседка* является синонимом лексемы *курица*, точнее в Большом толковом словаре Кузнецова (1998) *наседка* дефинируется, как 'курица, которая высиживает или уже водит цыплят', но кроме такого значения приводится и следующее: 'ирон. о беспокойной матери, излишне опекающей своего ребёнка (детей) '.

Анита Хрняк (2013) пишет, что «в гендерно маркированной фразеологии русского и хорватского языков образ курицы является основой фразеологического переосмысления и метафоризации у фразеологизмов, относящихся к внешнему облику женщины, ее интеллектуальным способностям, чертам характера и поведению.»

Начнём с фразеологизмов, которые с помощью доместозоонимического компонента отражают стереотипно представление о женщине, как о человеке с низким интеллектуальным уровнем, а это *глупая как курица* и *куриные (цыплячьи, птичьи) мозги*. В хорватской и русской культурах существует такое стереотипное представление о птицах, особенно курице или цыплёнке, как о самых глупых животных. Одна из причин такого взгляда на эти домашние животные лежит в сравнении величины головного мозга человека с мозгом курицы, цыплёнка или птиц. Мозг меньшего размера считается причиной умственного ограничения. (Hrnjak 2017: 127-128). Примеры употребления фразеологизма *глупая как курица* мы нашли в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ):

*Любовница имела безработного мужа, к тому же была глупа, как курица.*²

*Раскудахталась, как глупая курица! О, гадкая, слабая, малодушная девчонка!*³

² НКРЯ: Симонова, Дарья (2002): *Легкие крылышки*

³ НКРЯ: Чарская, Лидия Алексеевна (1909): *Вторая Нина*

Из этих примеров можно ясно понять, что фразеологизм *глупая как курица* описывает женщину ограниченных умственных способностей, или проще говоря – глупую, бестолковую женщину.

Во втором примере можно увидеть ещё один фразеологизм, который имеет неодобрительное значение и относится к женщине – *раскудахтаться как курица*. Начнём с анализа слова *раскудахтаться*. Оно кроме основного значения имеет и переносное, а это 'начать говорить долго, бестолково и взволнованно' (Ожегов, Шведова 1994: 648). Этот глагол употребляется с неодобрением чаще всего по отношению к женщине. Хрняк (2013) пишет, что гендерный стереотип о том, что женщины болтливее мужчин, существует и в русской и в хорватской культурах. Болтливость считается отрицательной характеристикой, которая приписывается женщинам, и подразумевает, что они говорят много, быстро и громко, часто о чём-то совсем незначительном. Хотя многие исследования подтвердили, что значительной разницы между гендерами и количеством высказанных слов в определённом промежутке времени нет, факт о стереотипной болтливости женщин является общепринятым, а это подтверждает и следующая шутка из хорватской газеты: Muškarac: „Evo piše da žene govore dva puta više od muškaraca.“ Žena: „Pa naravno, kad moramo sve ponavljati dva puta.“ Muškarac: „Ha?“⁴. В этой шутке мужчина прочитал, что женщины говорят в два раза больше, чем мужчины. На это женщина отвечает, что это из-за того, что мужчинам всё надо повторять два раза. Мужчина не услышал и не обратил внимания на то, что она только-что сказала, и попросил её повторить. Как раз в том та и дело – суть в том, что этот стереотип о болтливости женщин, как мы уже сказали, является общепризнанным и происходит из наивной картины мира. На основе стереотипа о болтливости женщин, а также и стереотипа о курице как чрезвычайно светливой и крикливой птице, произошли гендерно маркированный русский фразеологизм *раскудахтаться (кудахтать) как курица*, и хорватский *raskokodakati se kao kokoši*. Как можем увидеть, они построены на сравнении говора женщины со звуками, издаваемыми курицей. В хорватском языке существует такое толкование существительного *курица*: 'глупый человек, чаще всего женщина, который много болтает'⁵, а это отражается и в значении самого фразеологизма *raskokodakati se kao kokoši*: '1. бодро, громко разговаривать /об. о женщинах/; 2. много говорить /об. о

⁴ Štoos, Marta (2007) *Brbljave žene i šutljivi muškarci*. Режим доступа: <https://www.jutarnji.hr/naslovnica/brbljave-zene-i-sutljivi-muskarci-3786318> (дата обращения: 28.8.2021.)

⁵ Hrvatski jezični portal: *kokoš*

женщинах/' (Хрняк 2013). Значит, зоонимы в данном случае отражают отрицательные характеристики стереотипно приписанные женщинам, так как их говор иронически сравнивается с надоедающим, раздражающим кудахтаньем курицы. Толкование всех синонимичных фразеологизмов приводит и Хрняк (2013) в своей статье о гендерно маркированными фразеологизмам, имеющим в своем составе компоненты *курица (кура)*, *kokoš (koka)*, *наседка*, *клуша*, *kvočka*. *Кудахтать как курица* – употребляется с неодобрением для характеристики суетливо и взволнованно говорящей женщины. *Раскудахтаться как курица* – пренебрежительно описывает громко, быстро и эмоционально говорящую женщину. *Лепетливее (крикливее) наседки* – иронически описывает шумного, излишне беспокойного и болтливого человека (чаще женщину). Приведём пример употребления хорватского фразеологизма:

*Raskokodakale se one u dnevnoj sobi, k'o kokoši, više nisam mogao trpjeti.*⁶

Для русского фразеологизма мы нашли пример в НКРЯ:

*...невестина мать кудахтала, как наседка на тень коршуна, но в нужную минуту вязалась Василиса.*⁷

Как мы уже сказали, на низкий интеллектуальный уровень женщины указывает ещё один фразеологизм с компонентом-доместозоонимом: *куриные (цыплячьи, птичьи) мозги* у кого. Доместозоонимический компонент в данном фразеологизме символизирует глупость, бестолковость и безрассудство. Значит, согласно авторитетным русским фразеологическим словарям данный фразеологизм служит для обозначения глупого человека небольшого и ограниченного ума. В *Большом фразеологическом словаре русского языка* из 2006-ого года ещё помечено, что так говорят чаще всего о женщине и её незначительной и умственной способности. Из данных толкований можно заключить, что этот фразеологизм является однозначным. Ирина Владимировна Зыкова⁸ даёт культурологический комментарий и пишет, что в основе данного фразеологизма лежат метафора, которая уподобляет мозг человека мозгу курицы, цыплёнка или птицы, и метонимия, так как мозг в этом контексте обозначает ум, разум человека в целом, и его умственные способности. Зоонимический

⁶ Hrnjak 2017: 320

⁷ НКРЯ: Шолохов, Михаил Александрович (1928-1940): *Тихий Дон. Книга первая.*

⁸ Зыкова, Ирина Владимировна (в соавторстве): В: Телия, Вероника Николаевна (2006) *Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий.* М.: АСТ-Пресс; 4-изд. 2014 г.

компонент *цыплячьи* вносит в этот фразеологизм ещё и элемент наивности, деткости. Это указывает на то, что человек не только имеет низкий интеллект, а он из-за своей глупости и наивности является беспомощным. Значение фразеологизма хорошо проиллюстрировано в данном примере:

*Каждый мужчина должен нести свой крест в этой чёртовой жизни... Женщины, господин гимназист, нас не поймут. У них **цыплячьи мозги**.*⁹

Здесь видно именно то стереотипное отношение к мужскому уму, как норме, а к женскому, как отклонение от этой нормы. Женский ум представлен как тот, который не может понять ценный, высококачественный ум мужчины и его мужскую логику. Из-за того употребление этих фразеологизмов по отношению к мужчине воспринимается как двойное оскорбление. Этот гендерный миф об ограниченности женского интеллекта существует как в русской, так и в хорватской культурах. На это мы укажем в следующем разделе.

В хорватском языке существуют полные эквиваленты фразеологизмов *глупая как курица* и *куриные (цыплячьи, птичьи) мозги*, которые мы искали в Базе фразеологизмов хорватского языка (Baza frazema hrvatskoga jezika), и это *glupa kao kokoš* и *kokošji (pileći, ptičji) mozak*, а есть ещё и фразеологизмы *biti kokošje (pileće, ptičje) pameti* и *imati kokošju (pileću, ptičju) pamet*. Фразеологизм *glup kao kokoš* использован в названии одного актуального хорватского документального сериала *Glup kao kokoš, tvrdoglav kao magarac*¹⁰, что является своего рода доказательством активного использования приведенных сравнительных фразеологизмов в современном хорватском языке. Здесь речь идёт о двойном феномене: с одной стороны в заглавии этого сериала использованы фразеологизмы, которые глубоко укоренились в сознании носителей хорватского языка и носителей хорватской культуры, а с другой стороны в этом сериале на самом деле рассматривается правдивость этих стереотипов о животных.

Приведем один пример использования фразеологизма *glupa kao kokoš*:

⁹ НКРЯ: Паустовский, Константин (1946): *Повесть о жизни. Далёкие годы*.

¹⁰ Par, Miro (2020): *Mного možemo očekivati od Knjazova serijala 'Glup kao kokoš, tvrdoglav kao magarac'*. Режим доступа: <https://www.vecernji.hr/showbiz/mного-mozemo-očekivati-od-knjazova-serijala-glup-kao-kokos-tvrdoglav-kao-magarac-1432481> (дата обращения: 28.8.2021.)

*Više me ne diraju ni prijatnje, ni uvrede načelnika koje su stizale na moj račun. Na vijeću mi je znao reći da sam glupa kokoš, da pazim što govorim,...*¹¹

В структуре данного фразеологизма отсутствует сравнительный союз *kao*, который находится в исходной форме, но значение и смысл не меняются.

Надо упомянуть ещё некоторые фразеологизмы русского и хорватского языков, у которых разные компоненты-доместозоонимы. Это *Валаамова ослица*, *глупая как Валаамова ослица* и *glupa kao guska*.

Оба фразеологизма *Валаамова ослица* и *глупая как Валаамова ослица* являются гендерно маркированными и употребляются по отношению к женскому полу. Как написано в Справочнике по фразеологии (2013) выражение *Валаамова ослица* восходит к Библии, когда пророк Валаам направлялся на своей ослице к маовитскому царю, чтобы проклясть народ Израилев. Ангел с обнаженным мечом преградил дорогу ослице, и она стала сворачивать в сторону. Валаам не видел ангела и начал бить ослицу, в следствии чего она запротестовала человеческим голосом. Отсюда и возникло значение данного фразеологизма: 'предельно молчаливый и покорный человек, который неожиданно высказал вдруг своё мнение, несогласие с общим мнением, протест' (Фёдоров 2008). Но этот фразеологизм не является однозначным. Другое его значение применяется по отношению к женщине, придаёт ей отрицательные качества: 'предельно упрямая, глупая женщина' (там же). Хорватский фразеологизм *glupa kao guska* также сравнивает умственные способности женщины с домашним животным, в этом случае с гусем. Это подтверждает и Ивана Видович Болт, которая утверждает, что фразеологизм *glupa kao guska* описывает глупую и наивную, безрассудную и неуклюжую девушку (Vidović Bolt 2011: 108). В основе всех этих фразеологизмов находятся домашние животные, которым человек приписывает характеристики ограниченных интеллектуальных способностей (Bunk, Opašić 2010: 240).

Следующий фразеологизм, который проанализируем в этой работе будет сравнительный фразеологизм *как курица* [выглядеть, одеваться и т. д.]. Он относится исключительно к женщине, а обозначает небрежное одевание поношенной, потрёпанной одежды, без размышления о том, какие актуальные модные тенденции и

¹¹ <https://www.glasistre.hr/politika/ana-cernjul-ids-ova-kandidatkinja-nacelnicu-visnjana-2-opcina-ima-puno-problema-tehnicki-neispravne-proracune-dozivjela-je-debakl-s-eu-fondovima-a-tu-je-manijakalni-ritam-rasprodaje-opcinske-imovine-706914> (дата обращения: 28.8.2021.)

тренды. Доместозоонимический компонент этой фразеологической единицы описывает внешность человека через характеристики животного. В данном случае этот компонент ассоциирует внешний вид дворовой курицы, с часто грязными и рваными перьями. (Hrnjak 2017: 103 – 104). Приведём примеры употребления:

*Приведите себя в порядок... Стыдно смотреть. Как курица моченая! — проговорил Дроздовский.*¹²

*Что мне там будет советовать об одежде та, которая сама как курица.*¹³

В хорватском языке не существует полный эквивалент этого фразеологизма, а самым близким по значению является *kao klošarica*, в котором внешний вид женщины сравнивается с запущенным видом бомжей, у которых нет финансовых ресурсов и возможностей заботиться о своём внешнем виде (там же: 104). Существует и вариант по отношению к мужчине, это *kao klošar*, и описывает небрежно одетого мужчину. У этих фразеологизмов, как видно, нет компонента-доместозоонима.

Далее в анализе рассмотрим хорватский фразеологизм *kokošje noge (nožice)*, который можно употребить и для мужчины, но чаще всего он относится к женщине. Данный фразеологизм имеет негативный оттенок, так как намекает на несоразмерность тонких куриных ног к другим частям её тела, а эти ноги настолько тонкие, что не могут быть привлекательными. Значит, в основе этого фразеологизма лежит метафора, которая уподобляет тонкие ноги человека тонким ногам курицы. Ещё один фразеологизм в хорватском языке с доместозоонимическим компонентом описывает внешний вид женщины, а это *stara koka*. Он возник в результате редукции устойчивого словосочетания *stara koka, masna juha*, в котором женщина более зрелого возраста, но чрезвычайно привлекательной внешности, ухоженная и наряженная, уподобляется аппетитному, жирному бульону из старой курицы. (Хрняк 2013).

Переходим на следующий фразеологизм, который содержит в себе компонент-доместозооним *наседка: сидеть как наседка* где. Хорватский эквивалент данного фразеологизма: *sjediti <doma> kao kvočka <na jajima>*. Оба фразеологизма, по словам Хрняк (2013) употребляются для характеристики женщины, которая либо долго и терпеливо сидит где-нибудь, либо постоянно проводит время дома, полностью

¹² НКРЯ: Бондарев, Юрий (1969) *Горячий снег*

¹³ Hrnjak 2017: 383

погруженная в домашние проблемы. В них отражается традиционная гендерная роль женщины, которая сферу её действий ограничивает на дом и семью. Они созданы на сравнении женщины с наседкой, которая долго и терпеливо сидит на яйцах. Компонент-доместозооним *наседка* с ироничным призывом описывает женщину, ориентированную только на своё семейное окружение, которая всё своё время проводит дома, и которая отказалась от своих личных и рабочих стремлений и амбиций.

Последний в этой работе фразеологизм с компонентом-доместозоонимом *курица/клуша – носиться как клуша (клушка, наседка) <с цыплятами>* с кем. Он не совсем гендерно маркирован, но всё-таки в большинстве случаев относится к женскому полу. Данный фразеологизм описывает чрезмерно суетливую, хлопотливую материнскую опеку. В Толковом словаре Ожегова под заголовком словарной статьи *курица* можно найти фразеологизм *как курица с яйцом носиться кто-н.*, а значение то же самое – уделять слишком много внимания кому или чему. Хрняк (2013) приводит ещё два фразеологизма русского языка с синонимичным значением: *опекать как наседка* кого и *хлопотать как наседка (клуша) <над цыплятами (с цыплятами)>* вокруг кого, а также и хорватский эквивалент *raziti (čuvati) kao kvočka piliće* koga, što. Они относятся к референту женского пола и отображают постоянную и крайне бдительную заботу. Пример употребления хорватского фразеологизма мы нашли в одном объявлении в социальной сети Твиттер:

*Čuvam svoje folovere kao kvočka piliće...*¹⁴

Данный пример свидетельствует об актуальности фразеологизма. Он является активной частью хорватского словарного запаса. Хрняк приводит следующий пример употребления фразеологизма *носиться как клуша*:

*Все началось тогда, летом, в лагере. Ей достался самый младший отряд, и она носилась с ним, как клуша с цыплятами.*¹⁵

Фразеологизмы *ходить (бегать) как за телёнком* за кем и *носиться как кошка с котятами* с кем являются синонимами фразеологизмам *носиться как клуша (клушка, наседка)*, *как курица с яйцом носиться*, *опекать как наседка* и *хлопотать как наседка (клуша) <над цыплятами (с цыплятами)>*. Во фразеологизме с компонентом-

¹⁴ https://twitter.com/evo_me_ovde/status/603876540225556480 (дата обращения: 28.8.2021.)

¹⁵ Hrnjak 2017: 373

доместозоонимом *кошка – носиться как кошка с котятками* с кем забота женщины, как матери, о своих детях, сравнивается с заботой кошки о её котятках. Значение фразеологизма *ходить (бегать) как за телёнком* за кем немного отличается, а обозначает чрезмерную заботу женщины о взрослом мужчине, чаще всего матери о уже взрослом сыне. Скорее всего, фразеологизм построен на образе коровы, как матери, которая заботится о своём телёнке. Хотя женская роль матери и в русской и в хорватской культурах является очень важной и обладает положительной коннотацией, из данных примеров в настоящей работе можно увидеть, что чрезмерно хлопотливая забота о семье и доме носит негативный оттенок и воспринимается отрицательно.

Переходим на следующий компонент-доместозооним, который проанализируем в данной работе, а это *корова*. В одном из толкований лексемы *корова* приводится, что так говорят 'о толстой, неуклюжей, нерасторопной или неумной женщине' (Кузнецов 1998). Корова, вместе со свиньей, выделяется между остальными домашними животными своей массой, так как люди с давних времен их разводят для получения молока или мяса. Толстую женщину сравнивают с коровой в русском фразеологизме *толстая (раскормленная) как корова* и в его хорватском эквиваленте *debela kao krava*. Фразеологизм с зоонимическим компонентом *свинья* свойствен хорватскому языку: *debeo kao svinja*. Во фразеологизмах *толстеть/потолстеть как корова* и *debljati se/udebljati se kao krava* неконтролируемое увеличение веса сравнивается со значительным и намеренным увеличением веса коровы или свиньи с целью получения желаемых продуктов. Эти фразеологизмы употребляются с очень негативным оттенком, потому что чрезмерная толщина считается непривлекательной характеристикой, и не совпадает с, укоренившимся в русскую и хорватскую культуры, представлением о идеале женской красоты (Hrnjak 2017: 95 – 96). Приводим примеры, в которых отражается значение данных фразеологизмов:

*А он берёт пример с мамы, которая тоже никогда спортом не занималась и теперь стала **толстая как корова**.*¹⁶

*Bila sam **debela ko krava**, a vidite me sad – kroza smijeh danas govori slavna pjevačica Mariah Carey...*¹⁷

¹⁶ Hrnjak 2017: 375

¹⁷ *Bila sam debela k'o krava, a vidite me sad!* (2012). Режим доступа: <https://www.dnevno.hr/magazin/bila-sam-debela-k-o-krava-a-vidite-me-sad-55050/> (дата обращения: 28.8.2021.)

*"Izgledam kao debela krava!", rekla je Britney Spears krajem prošle godine, nakon što je odgledala svoj sramotni nastup na dodjeli MTV-jevih nagrada.*¹⁸

Фразеологизми, как видно из примеров, активно употребляются в разговорной речи.

Лежать (развалиться) как корова исключительно относится к женщине, а имеет значение 'лежать расслабленно и без дела, бездельничать' (Hrnjak 2017: 375). В хорватском языке лексема *krava* также имеет одно отрицательное значение: *neskladna ženska osoba, ob. polaganih kretnja*¹⁹. Хорватский эквивалент данному русскому фразеологизму, как приводит Видович Болт, будет *ležati kao krava* (Vidović Bolt 2011: 102). Он имеет одинаковое значение, и описывает ленивую женщину, которая лежит и ничего не делает. В этих двух фразеологизмах женщина, которая лежит без дела и лентяйничает, сравнивается с образом коровы, которая неподвижно лежит. Компонент-доместозооним *корова* в этом случае может указывать на толстую женщину, которая часто из-за своей низкой мобильности, вызванной слишком большой массой, оставляет впечатление ленивого человека.

Так как способность рождать детей биологически отличает женщину от мужчины, она становится одним из важнейших элементов концепта женственности. Поэтому, отсутствие этой репродуктивной функции рассматривается как определенный недостаток женщины. Фразеологизм *яловая тёлка (корова)* относится на бесплодную женщину. Компонент-доместозооним здесь употребляется ради древнего представления о корове, как о символе плодовитости. Ироничный оттенок, который в своём употреблении имеет данный фразеологизм является, как следствие понимания бесполезности такой коровы, которая не может дать потомство, а следовательно ни молоко, ради которого она в первую очередь и разводится, как домашнее животное. В хорватском языке нет фразеологизма с синонимичным значением и рассматриваемым компонентом-доместозоонимом.

Хорошее здоровье женщины описывается двумя фразеологизмами в русском языке с доместозоонимическим компонентом, а это *здоровая как корова* и *<здоровая, сильная> как кобыла (кобылица)*. Их значение происходит от сравнения здоровой, сильной женщины с коровой или кобылой.

¹⁸ "Debela krava" otišla u povijest: Britney izgubila 15 kilograma (2008) Режим доступа: <https://www.index.hr/magazin/clanak/debela-krava-otisla-u-povijest-britney-izgubila-15-kilograma/390123.aspx> (дата обращения: 28.8.2021.)

¹⁹ Hrvatski jezični portal: *krava*

Еще два фразеологизма описывают внешний вид женщины, и это русский фразеологизм с компонентом-доместозоонимом *кобыла*: *красивая как кобыла сивая*, и хорватский фразеологизм с компонентом-доместозоонимом *тачка*: *lijera kao tacka ispod repa* (Hrnjak 2017: 86 – 87). Сравнение некрасивой женщины с кобылой не случайно, так как лексема *кобыла* в своём переносном значении обозначает рослую, нескладную женщину (Ожегов, Шведова 1994: 274). Этот фразеологизм встречается в разговорном языке, а создан он на игре слов и рифме, когда на вопрос человека «Я красивая?» отвечается с иронией «Как кобыла сивая». Приводим пример употребления из НКРЯ:

*А она... то есть эта самая девка... как?... Ничего?.. Красивая?.. — Как кобыла сивая...*²⁰

Lijera kao tacka ispod repa также функционирует, как юмористическая реплика выполнена иронией и создана на рифме, которая шуточно сравнивает некрасивую женщину с анальным отверстием кошки. Об актуальности и активном использовании этого фразеологизма свидетельствует следующий пример:

*-Jesam lijera? -Da k'o tacka ispod repa! xD*²¹

Фразеологизм *ржать как кобыла* описывает громкий и раздражающий смех женщины через сравнение с ржанием кобылы. Отрицательный оттенок данного фразеологизма укрепляет и значение самого глагола *ржать*. Кроме издавания характерных звуков (о лошади), в переносном значении это 'чрезмерно громко, несдержанно смеяться, хохотать' (Ефремова 2000). Приведём примеры из НКРЯ:

*— Что это подруга ваша ржет как кобыла?*²²

*Одна Дина Варгафтик осталась в стороне и сказала про Марину, что та ржет, как глупая кобыла на жеребца.*²³

В хорватском языке не существует полный эквивалент с тем же компонентом-доместозоонимом. Видович Болт приводит один хорватский фразеологизм, который описывает человека, а чаще всего женщину, которая орёт. Это фразеологизм *derati se*

²⁰ НКРЯ: Клычков, Сергей Антонович (1926) *Чертухинский балакирь*.

²¹ <https://www.facebook.com/-Jesam-lijera-Da-ko-tacka-ispod-repa-xD-260615140681882/>

²² НКРЯ: Кошко, Аркадий Францевич (1928) *Очерки уголовного мира царской России. том 3*

²³ НКРЯ: Львов, Аркадий (1981) *Двор*

kao krava, в котором женщина, издавая громкие крики, сравнивается с коровой. (Vidović Bolt 2011: 117). Здесь тоже можем заметить, как издавание характерных звуков домашнего животного – в этом случае коровы, а раньше кобылы – приписывается женщине и воспринимается как отрицательное качество (характеристика).

На основании проведенного нами семантического анализа собранных гендерно маркированных фразеологизмов с компонентом-доместозоонимом в русском и хорватском языках, мы приводим следующую таблицу семантической классификации с семантическими полями, к которым можно отнести анализированные фразеологизмы. Данная таблица имеет функцию, с одной стороны, сравнить фразеологизмы в двух языках, а с другой стороны, она может использоваться, чтобы проще понять и запомнить эти фразеологизмы.

Семантическая классификация фразеологизмов:

Семантические поля	русские фразеологизмы	хорватские фразеологизмы
интеллектуальные способности женщины	<ul style="list-style-type: none"> • <i>глупая как курица</i> • <i>куриные (цыплячьи, птичьи) мозги</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>glupa kao kokoš</i> • <i>kokošji (pileći, ptičji) mozak</i> • <i>biti kokošje (pileće, ptičje) pameti</i> • <i>imati kokošju (pileću, ptičju) pamet</i>
	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Валаамова ослица</i> • <i>глупая как Валаамова ослица</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>glupa kao guska</i>
внешний вид женщины	<ul style="list-style-type: none"> • <i>как курица [выглядеть, одеваться и т. д.]</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>kokošje noge (nožice)</i> • <i>stara koka</i> • <i>kao klošarica²⁴</i>
	<ul style="list-style-type: none"> • <i>толстая (раскормленная) как корова</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>debela kao krava</i>
	<ul style="list-style-type: none"> • <i>красивая как кобыла сивая</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>lijepa kao mačka ispod repa</i>
черты характера женщины: 1.) болтливость 2.) ленивость	<ul style="list-style-type: none"> • <i>кудахтать как курица</i> • <i>лепетливее (крикливее) наседки</i> • <i>раскудахтаться как курица</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>raskokodakati se kao kokoši</i>
	<ul style="list-style-type: none"> • <i>лежать (развалиться) как корова</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>ležati kao krava</i>

²⁴ Этот фразеологизм не содержит компонент-доместозооним, но так как мы его проанализировали раньше в данной работе, мы его включили в таблицу

психические состояния и эмоции женщины	<ul style="list-style-type: none"> • <i>ржать как кобыла</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>derati se kao krava</i> 	
женщина как социальное существо	<ul style="list-style-type: none"> • <i>как курица с яйцом носиться кто-н.</i> • <i>носиться как клуша (клушка, наседка) <с цыплятами> с кем</i> • <i>опекать как наседка кого</i> • <i>хлопотать как наседка (клуша) <над цыплятами (с цыплятами)> вокруг кого</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>raziti (čuvati) kao kvočka piliće koga, što</i> 	
	<ul style="list-style-type: none"> • <i>ходить (бегать) как за телёнком за кем</i> 		
	<ul style="list-style-type: none"> • <i>носиться как кошка с котятами с кем</i> 		
статус и роль женщины в обществе	<ul style="list-style-type: none"> • <i>сидеть как наседка где</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>sjediti <doma> kao kvočka <na jajima></i> 	
физическое состояние женщины	<ul style="list-style-type: none"> • <i>здоровая как корова</i> 		
	<ul style="list-style-type: none"> • <i><здоровая, сильная> как кобыла (кобылица)</i> 		
биологические способности женщины	<ul style="list-style-type: none"> • <i>яловая тёлка (корова)</i> 		

3. Заключение

На данном небольшом корпусе мы показали существование стереотипов во фразеологии русского и хорватского языков. Наш корпус состоит из 37 фразеологизмов: 22 русских фразеологизма, и 15 хорватских фразеологизмов. Все они относятся к женщине. 36 фразеологизмов в себе содержат компонент-доместозооним. Как мы уже подчеркнули в тексте, здесь речь идёт о двойном феномене стереотипизации, так как сначала человек приписывает эти стереотипные характеристики животным, а потом пользуется ними для описания человека – в данном случае женщины.

В большинстве проанализированных фразеологизмов можно заметить метафорический перенос характеристик домашних животных на человека. Компонент-доместозооним служит для обозначения разных характеристик человека. В наших примерах в этой работе компонент-доместозооним служит для описания женщины: женщины как социального существа, её внешности, характера, умственных способностей, физических и психических состояний и эмоций, биологических способностей, и её статуса и роли в обществе.

Данные в этой работе фразеологизмы приписывают женщине низкий интеллектуальный уровень, чрезмерную болтливость, крикливость (в результате невозможности контроля эмоций), а также и отрицательно описывают её внешний вид. Чрезмерная забота женщины в роли матери также имеет отрицательный оттенок. Фразеологизм *яловая тёлка* описывает невозможность женщины рожать детей, что воспринимается отрицательно. Только два фразеологизма в данном корпусе имеют положительный оттенок, а это *здоровая как корова* и *<здоровая, сильная> как кобыла (кобылица)*. Они описывают хорошее здоровье женщины.

В небольшом корпусе, рассмотренном нами, большинство русских фразеологизмов имеет полный или частичный эквивалент в хорватском языке. Это можно объяснить сходством между двумя близкими славянскими культурами.

4. Список литературы

Ефремова, Татьяна Фёдоровна (2000) *Современный толковый словарь русского языка*. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 28.8.2021.).

Кузнецов, Сергей Александрович (1998) *Большой толковый словарь русского языка*. СПб.: Норинт. Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 28.8.2021.).

Мокиенко, Валерий Михайлович; Никитина, Татьяна Геннадьевна (2007) *Большой словарь русских поговорок*. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/proverbs/> (дата обращения: 28.8.2021.).

Ожегов, Сергей Иванович; Шведова, Наталия Юльевна (1994) *Толковый словарь русского языка*. Москва: «АЗЪ».

Телия, Вероника Николаевна (2006) *Большой фразеологический словарь русского языка*. Режим доступа: https://phrase_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 28.8.2021.).

Фёдоров, Александр Ильич (2008) *Фразеологический словарь русского литературного языка*. М: Астрель: АСТ. Режим доступа: <https://phraseology.academic.ru/> (дата обращения: 28.8.2021.).

Хрняк, Анита (2013) *Не быть курице петухом, не быть бабе мужиком. Самка и самец курицы в гендерно маркированной фразеологии русского и хорватского языков*. В: *Мир человека на гранях языка*. Самара: Самарская гуманитарная академия. Режим доступа: <https://www.bib.irb.hr/687481> (дата обращения: 28.8.2021.).

Bunk, Ana; Opašić, Maja (2010) *Prilog kontrativnoj analizi frazema sa zoonimskom sastavnicom u hrvatskome i češkome jeziku*. Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, vol. 36, br. 2 (str. 237-250). Режим доступа: <https://hrcak.srce.hr/67907> (дата обращения: 28.8.2021.).

Hrnjak, Anita (2017) *Frazeologija u rodnome okviru. Rodni elementi u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji*. Zagreb: Knjigra.

Vidović Bolt, Ivana (2011) *Životinjski svijet u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji I*, Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.

Электронные ресурсы:

НКРЯ: *Национальный корпус русского языка*. Режим доступа:
<http://www.ruscorpora.ru/new/>

Справочник по фразеологии (2013) Режим доступа: https://frazeolog_ru.academic.ru/

Справочник по фразеологии. Портал Грамота.ру. Режим доступа:
<http://new.gramota.ru/spravka/phrases>

Baza frazema hrvatskoga jezika. Режим доступа: <http://frazemi.ihjj.hr/>

Hrvatski jezični portal. Режим доступа: <http://hjp.znanje.hr/index.php?show=main>

Sažetak

Cilj je ovoga rada dokazati postojanje rodnih stereotipa u ruskoj i hrvatskoj frazeologiji, odnosno proučiti jedan fragment frazeološke slike svijeta govornika ruskoga i hrvatskog jezika. U tu smo svrhu analizirali nevelik broj frazema ruskog i hrvatskog jezika (ukupno 37) koji u svojem sastavu imaju domaću životinju i koji se u uporabi ponajprije odnose na ženu. Zamijetili smo postojanje dvostrukog fenomena stereotipizacije – prvo čovjek pridodaje stereotipe domaćim životinjama, a kasnije te iste stereotipe rabi za opisivanje čovjeka i njegovog ponašanja ili izgleda (u našem slučaju to je žena). Razlog nastajanja stereotipa o životinjama može se objasniti željom čovjeka da se udalji od njih jer ih smatra nižim bićima. Pomanjkanje dara govora kod životinja također pridonosi nastojanju čovjeka da se distancira od životinja jer čovjek može izraziti svoje misli riječima, dok životinje to mogu činiti jedino glasanjem i neverbalnom komunikacijom. Glasanje životinja čovjek iz antropocentrične perspektive vrlo često smatra neugodnim i frustrirajućim za slušanje. Domestozoonimska sastavnica u analiziranom frazeološkom korpusu ima vodeću ulogu, jer upravo ona utječe na značenje cijele frazeološke jedinice. Čovjek kreira predodžbu o nekim osobinama i ponašanjima domaćih životinja, a te se osobine unose u frazeološki kontekst cijeloga frazema. Analizirali smo značenja navedenih frazema ruskoga jezika s domestozoonimskom sastavnicom, te smo naveli ekvivalente u hrvatskome jeziku. Usporedbom ruskih i hrvatskih frazema zaključili smo da postoje sličnosti između tih dvaju jezika i bliskih slavenskih kultura.

Ključne riječi

frazeologija, domestozoonim, rodno obilježeni frazemi, rodni stereotipi u frazeologiji

Ключевые слова

фразеология, domestozoonim, гендерно маркированные фразеологизмы, гендерные стереотипы во фразеологии

Životopis

Moje ime je Arina Tomić, rođena sam 1. veljače 1996. godine u Ruskoj Federaciji, u gradu Dmitrov u Moskovskoj oblasti. Živim u Zagrebu, gdje sam završila osnovno i srednje obrazovanje. Pohađala sam X. gimnaziju „Ivan Supek“, dvojezični Cambridge program. Trenutno studiram na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Prva studijska grupa mi je Pedagogija, a druga Ruski jezik i književnost.